



BACKGROUND NOTE 26/95

20 JUNE 1995

European Union
Delegation of the
European Commission
in Japan

欧州連合(EU)
駐日欧州委員会代表部

Tel. (03)3239-0441

Fax. (03)3261-5194

EU-JAPAN SUMMIT

Joint Press Statement
(French Original Version,
English, Japanese Translations)

Paris, 19 June 1995

PRESS AND
INFORMATION SERVICE

広報部

SOMMET EURO-JAPONAIS LUNDI 19 JUIN 1995

Monsieur Tomiichi MURAYAMA, Premier Ministre du Japon, Monsieur Jacques CHIRAC, Président du Conseil européen et Monsieur Jacques SANTER, Président de la Commission européenne, se sont rencontrés à Paris le 19 Juin 1995, pour la quatrième rencontre au sommet entre l'Union européenne et le Japon. Ils ont diffusé le communiqué suivant:

Les participants au sommet se sont félicités de la qualité des relations entre l'Union européenne et le Japon, auxquelles chacune des parties accorde une attention prioritaire. Celles-ci sont fondées sur un dialogue et une coopération qu'ils sont déterminés à approfondir et à élargir encore en continuant d'exploiter pleinement les voies ouvertes par la déclaration conjointe de La Haye du 18 juillet 1991.

L'Union européenne et le Japon ont noué des relations de travail confiantes, qui ont suscité une meilleure compréhension mutuelle et ont permis la résolution de plusieurs questions d'ordre économique.

Ces relations s'inscrivent par ailleurs dans un cadre multilatéral tenant davantage compte des responsabilités et du rôle global des deux parties. Elles débouchent de plus en plus sur des coopérations concrètes.

La partie européenne s'est félicitée de la volonté du Japon de jouer, dans la société internationale, un rôle politique plus à la mesure de son poids économique. La partie japonaise s'est félicitée du processus d'intégration européenne et du fait qu'une Union européenne forte jouait un rôle stabilisateur dans la région et qu'elle continuerait de maintenir des relations constructives avec les autres régions. Les deux parties ont confirmé leur volonté de renforcer encore leur dialogue politique, notamment à travers les rencontres au sommet.

Dans cette perspective, les participants ont souligné l'importance de développer, de façon constructive et équilibrée, une relation globale, sous la forme d'un dialogue et d'une coopération entre eux, sur les questions politiques et de sécurité ainsi qu'économiques et culturelles. Ceci contribuera à une coopération étroite pour la résolution des problèmes internationaux d'un point de vue global.

Dans cette perspective, les participants au sommet ont eu des échanges de vues larges et approfondis sur les questions internationales, concernant notamment l'Europe et la région Asie-Pacifique, ainsi que sur leurs relations et leur coopération en matière économique et culturelle.

Les deux parties sont convenues qu'afin de renforcer les structures du dialogue, le sommet annuel UE-Japon se tiendrait, conformément à la déclaration commune euro-japonaise de 1991, en principe alternativement au Japon et en Europe. Le lieu et la date approximative du sommet seront décidés à l'occasion du sommet précédent. Le prochain sommet se tiendra au Japon, de préférence en été. Les deux parties poursuivront et étendront les échanges réguliers qu'elles ont développés et elles veilleront particulièrement à une préparation adéquate de leurs rencontres au niveau politique.

Les participants au sommet se sont félicités des travaux conjoints qui ont été entamés aux divers niveaux afin d'éliminer les entraves au développement harmonieux des échanges bilatéraux. Néanmoins, ils ont constaté que des problèmes et des déséquilibres subsistent entre l'Europe et le Japon. Ils sont convenus de poursuivre des travaux en vue de trouver des solutions communes aux problèmes d'accès au marché.

La partie japonaise s'est félicitée des mesures positives prises par la partie européenne pour soutenir les efforts du secteur privé européen pour exporter au Japon. La partie européenne a salué les mesures prises par la partie japonaise pour développer les opportunités d'importations. Les deux parties se sont félicitées de leur collaboration pour promouvoir la coopération industrielle. Elles sont convenues de poursuivre leurs efforts en ce sens.

La partie européenne a salué la publication du programme de déréglementation du gouvernement japonais, tout en estimant que ses attentes n'étaient pas entièrement satisfaites et que les efforts devaient se poursuivre dans ce domaine. La partie japonaise a l'intention de mettre en oeuvre en trois ans le programme de déréglementation, comprenant notamment des mesures qui répondent positivement à un certain nombre de demandes de l'Union européenne. Elle le révisera à la fin de chaque année fiscale, en fonction des observations reçues des parties intéressées, japonaises et étrangères. La partie européenne a confirmé son intention de poursuivre ses propres efforts de déréglementation. Les deux parties sont convenues de poursuivre un dialogue étroit et une coopération sur les développements futurs des efforts de déréglementation de part et d'autre.

Les deux parties sont convenues qu'il est approprié en cette occasion de réaffirmer leur engagement commun en faveur du système multilatéral qui a servi de moteur à la croissance de l'économie mondiale depuis la création du GATT en 1947.

La continuation de la prospérité mondiale dépend du maintien, du respect et du développement ultérieur des règles multilatérales qui gouvernent les flux internationaux du commerce des biens et services et de l'investissement ainsi que de la poursuite du mouvement de libéralisation dans ces domaines.

Il est vital pour le fonctionnement de l'OMC que tous ses membres, sans exception, respectent pleinement leurs obligations, telles qu'elles ont été établies dans l'accord de l'OMC. Les litiges entre les membres de l'OMC qui ne pourraient pas être résolus à travers des consultations bilatérales devraient être portés devant le nouveau système renforcé de règlement des différends, sur lequel il y a eu accord général.

Des négociations et des accords bilatéraux peuvent contribuer à faciliter le commerce à l'intérieur du système multilatéral. Ils doivent aboutir à de véritables opportunités de marché pour tous les partenaires commerciaux, en respectant la lettre et l'esprit de l'obligation de non-discrimination fondée sur la clause de la nation la plus favorisée.

L'intégration économique régionale est en train de progresser parallèlement à une interdépendance mondiale croissante, ce qui peut contribuer à la prospérité mondiale. Elle doit aller de pair avec la libéralisation multilatérale et les accords régionaux doivent être en stricte conformité avec l'accord de l'OMC, entre autres, l'article XXIV du GATT 1994 et l'article V du GATS.

Il est aussi important que les négociations en cours concernant les services financiers dans le cadre du GATS aboutissent à une conclusion positive avant la fin du mois.

Les deux parties sont favorables à l'investissement en provenance de l'étranger, qui doit recevoir un traitement national et bénéficier de la clause de la nation la plus favorisée. Elles ont l'intention de participer activement aux négociations dans le cadre de l'OCDE et aux discussions à l'OMC pour l'établissement d'une série de règles multilatérales fortes, conçues pour promouvoir et protéger les flux d'investissements fondés sur des principes de marché.

Les deux parties ont l'intention de travailler ensemble pour promouvoir des mécanismes multilatéraux en vue de l'élimination des obstacles non tarifaires, entraînant une distorsion des échanges. Dans cette perspective, elles saluent les initiatives prises dans le cadre de l'OCDE pour la réforme de la réglementation et elles ont l'intention d'assurer la primauté des normes internationales et de développer leurs propres normes en conséquence.

Les participants au sommet ont noté avec satisfaction le développement des coopérations euro-japonaises, qui couvrent désormais de nombreux domaines, notamment la coopération industrielle, les transports, la politique de la concurrence, la science et la technologie, l'information et les télécommunications, les affaires sociales, l'environnement, l'aide au développement, la culture et l'éducation.

Ils ont exprimé leur volonté d'encourager et de soutenir tous les efforts, publics et privés, menés de part et d'autre en ce sens. Dans cette perspective, ils ont noté avec intérêt l'idée de tenir une conférence sur la coopération euro-japonaise, laquelle devrait associer des représentants des gouvernements, des universités et du secteur privé, telle que proposée par l'Union européenne.

Ils ont souhaité en particulier que soit davantage encouragée la coopération dans le domaine des échanges universitaires, culturels et de jeunes. Ils sont convenus d'explorer conjointement les possibilités de développement de l'enseignement des langues.

Ils ont également évoqué le renforcement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. La partie européenne s'est félicitée de la décision prise par le Japon de contribuer financièrement au projet LHC du CERN.

La partie européenne a souligné que ces différentes formes de coopération pourraient tirer profit des possibilités offertes par les nouveaux moyens d'information et de communication.

Les deux parties ont reconnu la gravité du problème posé par la dissémination dans le monde des mines anti-personnel. Le Japon s'est félicité de l'action commune relative aux mines anti-personnel, récemment adoptée par l'Union européenne. Les deux parties sont convenues d'agir conjointement pour la lutte contre la dissémination des mines anti-personnel et dans cette perspective, ont décidé de procéder à un échange approfondi d'informations sur leurs approches respectives en la matière.

JOINT PRESS STATEMENT

Mr. Tomiichi Murayama, Prime Minister of Japan, Mr. Jacques Chirac, President of the European Council, and Mr. Jacques Santer, President of the European Commission met in Paris on 19 June 1995 for the fourth summit meeting between Japan and the European Union. They have issued the following statement:

1. The participants in the Japan-EU summit welcomed the quality of relations between Japan and the European Union, to which both sides give a high priority. These relations are based upon dialogue and cooperation, which both of them are determined to further deepen and broaden by making full use of the avenues opened by the Japan EC Joint Declaration issued in the Hague dated 18 July 1991.
2. Japan and the European Union have established trustful working relations, which have resulted in a better mutual understanding and led to the resolution of various problems of an economic nature.
3. These relations are furthermore embedded in a multilateral framework which takes ever more account of the global roles and responsibilities of both sides. They increasingly give rise to concrete co-operation.
4. The European side welcomed the will of Japan to play a political role in the international society more in keeping with its economic weight. The Japanese side welcomed the process of European integration and the fact that a strong EU plays a stabilising role in the region and that it will pursue constructive relations with other regions. Both sides confirmed their will to further strengthen their ongoing political dialogue at all levels, including summits.
5. In that context, the participants stressed the importance of developing the overall relationship with a constructive approach and in a balanced manner that includes bilateral dialogue and co-operation on, inter alia, political and security, economic as well as cultural matters. This will help Japan and the Union to cooperate closely in tackling international problems from a global perspective.
6. From that viewpoint, in this summit meeting the participants had a wide ranging and in-depth exchange of views on international affairs, such as Asia Pacific and European issues, as well as on economic and cultural relations and co-operation.
7. Both sides shared the view that in order to reinforce the framework of dialogue, the annual Japan-EU summit will be held in accordance with the Japan-EC Joint Declaration, with the venue alternating in principle between Japan and Europe. The concrete venue and approximate timing of the summit will be decided on the occasion of the previous summit. The next summit will be held in Japan preferably in summer. Both parties intend to continue and expand the regular exchanges they have developed and they intend to pay particular attention to the proper preparation of their meetings at political level.

8. The participants in the summit welcomed work jointly carried out at different levels to identify and eliminate barriers to an harmonious development of bilateral trade. Yet, they noted that there remain problems and imbalances between Japan and the EU. They share the intention to carry on this work with a view to finding common solutions to market access problems.
9. The Japanese side welcomed the positive measures taken by the European side to support the European private sector's efforts to export to Japan. The European side welcomed the measures taken by the Japanese side to expand import opportunities. Both sides welcomed collaboration to promote industrial cooperation. They share the intention to continue these joint endeavours.
10. The European side welcomed the announcement of the Deregulation Action Program by the Government of Japan, though it considers its expectations are not fully met and further efforts should be made in this regard. The Japanese side intends to implement the deregulation program in three years, including measures which positively respond to a significant number of the EU requests, and to revise it by the end of each fiscal year on the basis of opinions received from interested parties both domestic and foreign. The European side confirmed its intention to further its own deregulation efforts. Both sides shared the views to pursue a close dialogue and cooperation on the future development of the deregulation efforts on both sides.
11. Both sides believe it is appropriate on this occasion to reaffirm their common commitment to the multilateral system, which has served as the motor of the world economy since the creation of the GATT 1947.
12. Continued world prosperity depends on the maintenance, respect, and further development of the multilateral rules which govern international flows of trade in goods and services and of investment and also on the maintenance of the momentum of liberalization in these areas.
13. It is vital for the operation of the WTO, that all its Members, without exception, respect fully their obligations as set out in the WTO Agreement. Disputes between Members of the WTO which cannot be resolved through bilateral consultations should be referred to the new, strengthened dispute settlement procedures, on which all have agreed.
14. Bilateral negotiations and agreements can contribute to facilitating trade within the multilateral system. Their results must be available as genuine market opportunities to all trading partners, respecting the letter and the spirit of the obligation of non-discrimination based on MFN-clause.
15. Regional economic integration is proceeding in parallel with the growth of global interdependence, and can contribute to world prosperity. It must go hand in hand with further multilateral liberalization of trade and regional arrangements must be in strict conformity with the WTO Agreement, inter alia, GATT 1994 Article XXIV and GATS Article V.
16. It is also important that the ongoing negotiations on financial services commitments under the GATS be brought to a successful conclusion before the end of the month.

17. Both sides welcome foreign investment, which should receive national treatment as well as MFN-treatment. They intend to participate actively in the negotiation in the OECD and discussion in the WTO towards the establishment of a set of strong multilateral rules designed to promote and to protect market-based investment flows.
18. Both sides intend to work together to promote multilateral avenues towards the elimination of trade-distorting non-tariff barriers. In this regard, they welcomed the initiatives in the OECD on regulatory reform and they intend to ensure the primacy of international standard-making and to develop their own standards accordingly.
19. The participants in the summit were pleased to note the development of Japanese-European co-operation which now encompasses many fields, including industrial co-operation, transport, competition policy, science and technology, information and telecommunications, social affairs, environment, ODA, culture and education.
20. They expressed their willingness to encourage and to support all efforts, public or private, carried out on either side in this direction. In this context, they noted with interest the idea of holding a conference on Japanese-European co-operation, in which representatives from government, universities and the private sector will participate, as proposed by the EU.
21. They particularly wish that co-operation in the fields of academic, cultural and youth exchanges be further encouraged. They intend to explore the possibilities for the development of foreign language teaching.
22. They also discussed the reinforcement of co-operation in the fields of science and technology and the EU side welcomed the decision by the Japanese side to make a financial contribution to the LHC project of CERN.
23. The European side stressed that these different types of co-operation should benefit from the possibilities offered by the new information and communication media.
24. Both sides acknowledged the seriousness of the problem of the dissemination of anti-personnel mines throughout the world. The Japanese side welcomed the joint action recently adopted by the EU on anti-personnel mines. Both sides share the intention to act jointly against the dissemination of anti personnel-mines and, in this perspective, have decided to have a thorough exchange of information on their respective policies on this subject.



第4回日・EU首脳協議に関する日・EU共同プレス発表

1995年6月19日、パリ

村山富市日本国内閣総理大臣、ジャック・シラク欧州理事会議長及びジャック・サンテール欧州委員会委員長は、1995年6月19日パリで第4回日・EU首脳協議を行ない、以下の発表を行った。

1. 日・EU首脳協議参加者は、双方が高い優先順位をおいている質の高い日・EU関係を歓迎した。日・EU関係は、対話と協力を基礎としており、双方は、この対話と協力を、1991年7月18日にハーグにおいて発出された「日・EC共同宣言」によって切り拓かれた道筋を大いに活用することによって更に深化させ、拡大させる決意を有する。
2. 日本及びEUは実務面での信頼関係を築いており、これがよりよい相互理解をもたらし、さまざまな経済問題の解決を可能にしてきた。
3. さらに、かかる関係は、双方のグローバルな役割及び責任を従来にもまして考慮に入れた多国間の枠組みの中に根ざしている。また、この関係は、一層具体的な協力を生み出している。
4. EU側は、国際社会においてその経済的重要性に見合った政治的な役割を一層果たそうとする日本の意思を歓迎した。日本側は、EUの統合プロセス及び強力なEUが欧州において安定的役割を果たし、かつ、他の地域との間に建設的な関係を構築しようとしていることを歓迎した。双方は、首脳協議を含めあらゆるレベルで進展している政治対話を一層強化するとの意思を確認した。
5. これに関連して、参加者は、政治・安全保障、経済、文化等を始めとする二国間の対話と協力を含む全般的な日・EU関係を、建設的なアプローチをとりつつ、均衡のとれた形で発展させることの重要性を強調した。このことは、日本及びEUがグローバルな観点から国際的な問題に取り組むために緊密に協力することに資するものである。
6. かかる観点から、参加者は、今回の協議において、アジア太平洋情勢、欧州情勢等の国際問題、並びに、経済及び文化面での協力関係について幅広くかつ詳細な意見交換を行った。

7. 双方は、対話の枠組みを強化するために、1991年の日・EC共同宣言に則り、日・EU年次首脳協議が今後日本と欧州において原則として交互に開催されることにつき意見の一致を見た。首脳協議の具体的開催地及び大まかな時期については、その前の首脳協議の際に決定される。次回の首脳協議は、日本に於いて来年のできれば夏に開催される。双方は、現在までに培われた定期的な交流を継続及び強化し、また、政治レベルでの会合を適切に準備することに特別の注意を払う意図を有する。
8. 首脳協議参加者は、日本とEUとの間の貿易の調和ある発展に対する障害を特定し除去するために様々なレベルにおいて共同作業が行われたことを歓迎した。しかし、参加者は、日本とEUとの間に問題及び不均衡がまだ存在していることに留意した。参加者は、市場アクセス問題についての共通の解決法を模索するため、この作業を継続する意図を共有する。
9. 日本側は、欧州側が欧州の民間部門の対日輸出努力を支援するための積極的な措置を講じたことを歓迎した。欧州側は、日本側が輸入機会拡大のための措置を講じたことを歓迎した。双方は、産業協力を促進するための協力が行われていることを歓迎した。双方は、これらの共同の努力を継続する意図を共有する。
10. 欧州側は、日本国政府による規制緩和計画の発表を歓迎するが、同計画が欧州側の期待を完全には満たすものではなく、この分野における努力が更に行われるべきであると考えている。日本側は、EUからの数多くの要望に積極的に応じる措置を含む規制緩和推進計画を3年間で実施し、内外からの意見を踏まえ、同推進計画を毎年度末までに改定する意図を有する。また、欧州側は、自らの規制緩和努力を更に進めるとの意図を確認した。双方は、今後の双方における規制緩和努力の進展に向け、緊密な対話と協力を追求することにつき意見の一致をみた。
11. 双方は、1947年の「ガット」(GATT)が創設されて以来、世界経済の原動力としての役割を担ってきた多国間体制への共通のコミットメントをこの機会に再確認することが適切であると信ずる。
12. 世界の継続的繁栄は、物及びサービスの貿易並びに投資の国際的な流れを規定する多国間のルール維持、尊重及び一層の発展、並びにこれらの分野における自由化のモメンタムの維持に依存している。
13. 「世界貿易機関」(WTO)の活動にとって、すべての加盟国が、例外なく、WTO協定に規定させる義務を完全に尊重することが極めて重要である。二国間協議によって解決できない加盟国間の紛争は、全加盟国が合意した、新たな強化された紛争解決手続に委ねられるべきである。

14. 二国間の交渉及び協定は、多数国間体制の枠内において、貿易の促進に貢献し得る。その成果は、最恵国待遇条項に基づく無差別待遇の義務の文言と精神を尊重して、すべての貿易相手国に対し、真の市場参入機会として均霑されなければならない。
15. 地域経済統合は、世界的な相互依存の進展とともに進行しており、世界の繁栄に貢献しうるものである。地域経済統合は、一層の貿易の多角的自由化と緊密に連携して行われなければならない。WTO協定、就中、1994年の「ガット」(GATT)第24条及び「サービスの貿易に関する一般協定」(GATS)第5条に、厳に整合的なものでなければならない。
16. また、「サービスの貿易に関する一般協定」(GATS)の下で行われている金融サービス分野の約束に関する交渉が、今月末までに成功裡に終了することが重要である。
17. 双方は、外国投資を歓迎し、外国投資が内国民待遇及び最恵国待遇を受けるべきであると考え。双方は、市場原理に基づく投資の流れを促進し保護することを目的とした強固な多数国間ルールの設立に向け、OECDにおける交渉及びWTOにおける協議に積極的に参加する意図を有する。
18. 双方は、貿易歪曲的な非関税障壁の除去に向けた多角的な方途を推進するために協力する意図を有する。この点に関して、双方は、OECDの規制改革に関するイニシアティブを歓迎し、国際的な基準作成が優先することを確保し、各々の基準をそれに従って作成する意図を有する。
19. 首脳協議参加者は、産業協力、運輸、競争政策、科学技術、情報通信、社会問題、環境、開発援助、文化、教育等今や多くの分野に及んでいる日・EU間の協力の進展を満足の意をもって留意した。
20. 参加者は、この方向で日・EUそれぞれが行っている官民のあらゆる努力を奨励し、支持していくとの意図を表明した。これに関連して、参加者は、政府、大学、民間の代表者が参加する日・EU協力会議の開催に関するEUの構想に関心をもって留意した。
21. 参加者は、特に、学術交流、文化交流及び青少年交流の分野における協力が一層奨励されることを希望する。参加者は、外国語教育の発展のための可能性を探求する意図を有する。

22. 参加者はまた、科学技術の分野における協力の強化について議論し、EU側は、欧州原子核研究機構（CERN）の大型ハドロン衝突型加速器（LHC）計画に対する財政的貢献を日本側が決定したことを歓迎した。
23. EU側は、これら様々な形態の協力が新たな情報とコミュニケーション媒体により提供される可能性から利益を得ることができる旨強調した。
24. 双方は、対人地雷の拡散が世界にもたらしている問題の重大さを認識した。日本側は、最近EUが採択した対人地雷に関する共同行動を歓迎した。双方は、対人地雷の拡散に対し共同で立ち向かうとの意図を共有し、そのために本件に関するそれぞれの政策についての情報を広く交換することを決定した。